

## DOS COPISTAS GRIEGOS DE ASULANUS Y DE HURTADO DE MENDOZA

Antonio Bravo García

Algunos de los problemas de la transmisión del texto de la obra *Pneumatica* de Herón de Alejandría han sido expuestos por O.L. Smith en un trabajo<sup>1</sup> en el que, entre otras cosas, se hace especial hincapié en la labor de copia realizada por el escriba que copió el ms. *Bruxellensis* BR 3608<sup>2</sup> junto con otros códices del fondo de don Diego Hurtado de Mendoza en El Escorial<sup>3</sup>. Precisiones y correcciones en torno a la labor de este *librarius Bruxellensis* ya hicimos en otro lugar<sup>4</sup> y es ahora nuestro propósito tocar un punto interesante que Smith dejó sin probar —al menos de forma suficiente, creemos— en su estudio ya aludido. Es cosa evidente que varios de los copistas que trabajaron para don Diego en Venecia están relacionados de alguna manera con el texto de Herón; Nicolás Múrmuris de

1 «On some manuscripts of Heron, Pneumatica», *Scriptorium* XXVII, 1973, pp. 96-101.

2 Véase H. OMONT, *Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque Royale de Bruxelles et des autres Bibliothèques publiques de Belgique*, Gante 1885, n.º 47; una lámina de este ms. en M. WITTEK, *Album de paléographie grecque. Spécimens d'écritures livresques du III<sup>e</sup> siècle avant J. C. au XVIII<sup>e</sup> siècle, conservés dans des collections belges*, Gante 1967, lám. 51.

3 En general, véase sobre este personaje y su colección CH. GRAUX, *Essai sur les origines du fond grec de l'Escorial*, París 1880, pp. 163-273; A. REVILLA, *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca del Escorial*, Madrid 1936, I, pp. LXXXV-XCI y G. DE ANDRÉS, *Documentos para la historia del Monasterio de San Lorenzo el Real del Escorial. Fuentes para la historia de la Real Biblioteca VII*, Madrid 1964.

4 «Varia paleographica graeca I», *CFC*, en prensa.

Nauplia<sup>5</sup>, tal vez tomándola del *Taurinensis* BV 20 (escrito en Venecia en 1541 por Valeriano Albini de Forlì<sup>6</sup>) o bien del ms. que fue la fuente directa de éste, copió la obra de Herón en el *Escorialensis* Φ I 10 (188), ff. 1-32<sup>7</sup>, ms. que, a su vez, presenta también las letras de Pedro Carnabacas<sup>8</sup> y Juan Mavromatis<sup>9</sup>. Todos ellos son copistas conocidos y asiduos colaboradores de Hurtado<sup>10</sup> cuya labor se entrecruza y aflora repetidas veces no sólo en la tradición manuscrita de Herón sino en la de otros muchos autores, con centenares de mss. hoy conservados en diversas bibliotecas y procedentes de muy variadas colecciones. Del *Escorialensis*, como Smith ha señalado, se copió el *Bruzellensis* citado, y en los márgenes de ambos códices puede notarse la presencia de la mano de Arnoldo Arlenio, el bibliotecario de Hurtado de Mendoza; pero no acaba aquí el papel jugado por el ms. del Real Monasterio. De él, mientras estaba todavía en el taller, según puntualiza Smith<sup>11</sup>, debió ser copiado el *Parisinus Ancien fond grec* 2428<sup>12</sup> que contiene la mayor parte de los textos del Φ I 10. Es en este códice de París donde comienza propiamente nuestra pequeña investigación.

Distingue Smith<sup>13</sup> dos *manos* en el *Parisinus* que se encuentran por otro lado en muchos otros códices propiedad también, en otro tiempo, de Giovanni Francesco d'Asola, conocido igualmente como Asulanus<sup>14</sup>,

<sup>5</sup> Véase M. VOGEL-V. GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig 1909, p. 353 (hay reimpresión).

<sup>6</sup> Véase VOGEL-GARDTHAUSEN, *op. cit.* pp. 369-372.

<sup>7</sup> Véase G. DE ANDRÉS, *Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca del Escorial*, Madrid 1965, II, pp. 15-17.

<sup>8</sup> Sobre este copista véase VOGEL-GARDTHAUSEN, *op. cit.* p. 384; correcciones a las apreciaciones de DE ANDRÉS en lo que a la obra de este escriba conservada en El Escorial toca en nuestro «Pedro Carnabacas y el fondo Hurrado de Mendoza del Escorial» para aparecer en CD.

<sup>9</sup> Véase VOGEL-GARDTHAUSEN, *op. cit.* pp. 177-178 y «Varia palaeographica graeca I», n. 18.

<sup>10</sup> Una visión general del mundo de los copistas en la Venecia que conoció Hurtado en P. CANART, «Jean Nathanaël et le commerce des manuscrits grecs à Venise au XVI<sup>e</sup> siècle» en la obra colectiva *Venezia centro di mediazione tra oriente e occidente (secoli XV-XVI). Aspetti e problemi* Florencia 1977, II, pp. 417-424 especialmente.

<sup>11</sup> *Op. cit.* p. 100.

<sup>12</sup> Véase H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale* París 1888, II, p. 260 y CH. ASTRUC, «Sur quelques manuscrits de Némésius d'Emese. 2: Sur le modèle du Paris. Suppl. gr. 86, et sur deux manuscrits apparentés», *Scriptorium* XIX, 1965, p. 290, así como Smith, *op. cit.* p. 99, n. 30.

<sup>13</sup> *Op. cit.* p. 99; Astruc, *op. cit.*, lám. 32 a, edita el f. 123 del *Parisinus*.

<sup>14</sup> Hijo de Andrea d'Asola y por tanto cuñado de Aldo Manucio, este coleccionista de mss. y erudito que colaboró en las primitivas ediciones de textos griegos (véase sobre su pa-



y su tesis<sup>15</sup> viene a ser que este personaje, de cierta notoriedad como se sabe, «acquired manuscripts from the same scriptorium in Venice as did Mendoza». «However —añade—, I have not been able to find the hands from Par. 2428 in manuscripts copied for Mendoza, but the presence of Mauromates and Karnabaka in Par. 1405 seems to confirm my conclusion.» Efectivamente en el *Parisinus* 1405<sup>16</sup> encuentra Smith<sup>17</sup> una primera *mano* (ff. 1-8)<sup>18</sup> que es precisamente la primera del *Parisinus* 2428 a la que sigue otra (ff. 9-17), justamente la segunda del 2428; la de Mauromatis en tercer lugar (ff. 42-96 y 170-222)<sup>19</sup> y, finalmente, la de Carnabacas (ff. 124-169). La identificación de estos dos últimos copistas apo-

pel en la *princeps* del *Corpus hippocraticum* (1526), por ejemplo, A. RIVIER, *Recherches sur la tradition manuscrite du traité hippocratique «de morbo sacro»*, Berna 1967, pp. 150-152), ofreció en 1542 a Francisco I unos ochenta mss. cuya lista da H. OMONI, *Catalogues des manuscrits grecs de Fontainebleau sous François I<sup>er</sup> et Henri II*, París 1889, p. XXIV. Hubo en esta colección algunos códices copiados por Aristobulo Apostolidis y otros copistas de finales del s. xv como señala, entre otros, A. DILLER, *The textual tradition of Strabo's Geography*, Amsterdam 1975, p. 96, pero también muchos del s. xvi adquiridos en Venecia y de los que una gran parte «était constituée par des manuscrits ayant servi à l'impression, chez Alde ou ailleurs» en opinión de J. IRIGOIN, «Les ambassadeurs à Venise et le commerce des manuscrits grecs dans les années 1540-1550» en *Venezia centro di mediazione...* p. 402, n. 11. Son estos últimos los que nos introducen precisamente en el terreno de las «Druckvorlagen» que tan magistralmente viene estudiando M. Sichel desde hace algún tiempo; véase sumaria descripción del destino de estos mss. que Aldo utilizó para sus ediciones en la obra colectiva *Griechischen Handschriften und Aldinen. Eine Ausstellung anlässlich der XV. Tagung der Mommsen-Gesellschaft in der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel...*, Wolfenbüttel 1978, pp. 121-122, estudio en el que se nos dice que tanto el ms. base para la edición de la *Metafisica* del Estagirita por Aldo como algunos de los que sirvieron para editar los *Rhetores graeci* y el utilizado para Estabón provienen de la colección de Juan Francisco de Asola. Más datos sobre la edición aristotélica en M. SICHEL, *Handschriftliche Vorlagen der Editio princeps des Aristoteles* (Akad. der Wiss. und der Lit. Abhand. der Geistes- und Sozialwiss. Kl. Jg. 1976, 8), Mainz 1976 y para la labor de Asalanus en lo que se refiere al texto de ciertos comentaristas de Aristóteles véase N.L. CORDERO, «Analyse de l'édition aldine du commentaire de Simplicius à la Physique d'Aristote», *Hermes* CV, 1977, pp. 42-54.

<sup>15</sup> *Op. cit.* p. 100.

<sup>16</sup> Interesantes reflexiones sobre este ms., con bibliografía, en SMITH, *op. cit.* p. 100, n. 36.

<sup>17</sup> *Op. cit.* p. 100.

<sup>18</sup> Como señala SMITH, *op. cit.* p. 100, n. 36, D.C.L. YOUNG, «Professor Aubrey Diller's researches in the tradition of the minor Greek Geographers», *Scriptorium* 1955, IX, p. 289 identifica la escritura de los ff. 1-17 del *Parisinus* 1405 como la de Nicolás de la Torre, pero un estudio de ésta le hace a Smith rechazar la opinión de Young, en lo que estamos de acuerdo con él.

<sup>19</sup> «Identified by me on the basis of Esc. y I 14 subscribed by Mauromates. It is pretty certain that Par. 1405 is an early effort by M. and should be dated ca. 1542, as is Esc. y I 14» precisa SMITH, *op. cit.* p. 100, n. 37.

εὐνοῦσι θεοκατωφί φανέται. φαντασίαν δὲ οὐκ ἔστιν  
 καὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὸ περὶ ἑστῆς ἀνίας· καὶ ὁ ἴσος, τρα-  
 τικὰ τῶν ἀγέων ἀνακαταλύσκει· πρῶτον δὲ γὰρ οὐκ ἔστι  
 ἀνομιεῖς· ἰσὺν τὸν μὲν δὲ τὸν πρακτικὸν εἶς μὲν·  
 καὶ τὸν δὲ τὸν μετὰ· καὶ ὁ ἴσος καὶ εὐνοῖος· ἐπὶ  
 ἀνομιεῖς κρείττονι τοῦ οὐδὲ λόγος· καὶ ἀνακαταλύσκει  
 μαρτυροῦν τοῦ ἀνομιεῖς εἴς τὸν πρῶτον τὸν κατωφί  
 θεοκατωφί φανέται· ἐπιβληθεῖς τὸν δὲ τὸν πρῶτον ε-  
 κούσθι· καὶ αἱ εἴς τὸν αἰσθηθεῖς εὐνοῖος· ὡς ἡ ἀνομιεῖς,  
 διαρῖψαι ταύτας πῶς τὸν εὐνοῖος τὸν πρῶτον· πρῶτον δὲ  
 φανέται τοῦ εὐνοῖος, ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς τῶν πρῶτον μὲν  
 ἀνομιεῖς· ἄλλο τι ἀνομιεῖς οὐκ ὀνομασθεῖς· ὡς  
 κατωφί εὐνοῖος οὐκ ἔστι τίς τινα· ἀπὸ μὲν φιλομνηθεῖς  
 πρῶτον, εὐνοῖος μὲν εἶσθι· ἰσὺν τὸν οὐκ ἔστι οὐδὲ τῶν  
 εἴς τὸν κατωφί φανέται· ἀνομιεῖς καὶ εὐνοῖος καὶ· ἰσὺν  
 δὲ τῶν ἀνομιεῖς ἔχει καὶ ἀνομιεῖς· ἀπὸ τῶν δὲ καὶ οὐδὲ  
 τὸν δὲ τὸν δὲ τὸν κατωφί φανέται πρῶτον· ἀπὸ τῶν  
 ἀπὸ αὐτοῦ καὶ μὲν πρῶτον μὲν εἶσθι· καὶ αἱ μὲν πρῶτον  
 οὐκ ἔστι εὐνοῖος ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς· αἱ δὲ εἴς τὸν  
 ἰσὺν τὸν εὐνοῖος· πρῶτον δὲ τῶν ἀνομιεῖς, ἀνομιεῖς οὐκ  
 ἰσὺν τὸν ἀπὸ τῶν πρῶτον μὲν εὐνοῖος οὐκ ἔστι ἀνομιεῖς  
 ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς ἐπιβληθεῖς· ὡς πρὸς τὸν ἀνομιεῖς  
 ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς· ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς  
 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς· ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς  
 ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς  
 ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς  
 ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς  
 ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς  
 ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς  
 ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς  
 ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς ἀπὸ τῶν ἀνομιεῖς

ya, desde luego, la teoría de Smith que, por otra parte, podría aplicarse *mutatis mutandis* a otras muchas colecciones de mss. reunidas por aquellos tiempos en Venecia<sup>20</sup>; sin embargo, el hecho de que no haya documentado la presencia de las dos *manos* del *Parisinus* 2428 en el fondo de Hurtado dejó —podemos decirlo así— probada a medias su hipótesis. Gracias a la amabilidad de la Bibliothèquc Nationale de París y a la del Deutsches Kulturinstitut de Madrid estamos ahora en condiciones de documentar esta presencia de ambas *manos* en la biblioteca del Escorial y en el fondo de don Diego precisamente.

La primera *mano* del *Parisinus* 2428 (ms. que hemos examinado en unas cuantas fotografías obtenidas gracias a los centros mencionados)<sup>21</sup> escribió los ff. 1-71<sup>v</sup> y 116-250 como señala Smith y, si no nos equivocamos, aparece únicamente en los ff. 242, l. 23-fin, 258, l. 15-fin, 258<sup>v</sup>, l. 29-259, l. 12 y 263<sup>v</sup>-264 del *Escorialensis* Y I 7 (246)<sup>22</sup> que fue, naturalmente, de don Diego Hurtado (véase lámina 1). Están escritos estos ff. en una caja de 224 mm. x 128 mm. aproximadamente y con 30 líneas por página sin que el papel difiera del utilizado por la otra *mano* de este códice que escribió los ff. restantes (1-242, l. 22, 242<sup>v</sup>, l. 2-258, l. 14, 258<sup>v</sup>, l. 1-1.28, 259, l. 13-263 y 264<sup>v</sup>-283)<sup>23</sup>. Por lo que se refiere a la segunda *mano* del *Parisinus* (ff. 73-115<sup>v</sup>; siempre según Smith), nada nos hubiera gustado más —con ánimo de añadir argumentos para reforzar las tesis de Smith— que encontrarla como segunda letra del Y I 7 y esto es precisamente lo que ha ocurrido. Este segundo copista, en efecto, escribió la mayor parte del *Escorialensis* Y I 7 también con 30 líneas por página y en cuaterniones con reclamantes verticales y sin custodios<sup>24</sup>, de mo-

<sup>20</sup> Véase la excelente bibliografía recogida en IRIGOIN, *op. cit.* acerca de coleccionistas como Guillermo Péllicier, los hermanos Fugger y otros. Sobre los copistas del fondo del Cardenal de Burgos, pariente de don Diego, prepara un trabajo el profesor don Gregorio de Andrés.

<sup>21</sup> Véase también n. 13 de este trabajo.

<sup>22</sup> Véase DE ANDRÉS, *Catálogo* II, p. 88.

<sup>23</sup> La ensambladura de ambas escrituras es perfecta ya que, por ejemplo, en f. 242, 22 así como en otro lugar, la unión se hace a mitad de una palabra.

<sup>24</sup> El papel de todo el ms. presenta la filigrana «chapeau» 51 del álbum de D. y J. HARLFINGER, *Wasserzeichen von griechischen Handschriften*, 2 vols., Berlín 1974 y 1980 (tomada del *Berolinensis Phill.* 1518 escrito en Venecia en 1542) que abunda en el fondo de Hurtado y que, por ejemplo, aparece como única marca en los *Escorialenses* Y I 9 (248) y Ω I 10 (511), mss. copiados respectivamente por el *librarius Bruxellensis*, Carnabacas y una *mano* que denominamos B en nuestras «*Varia palaeographica graeca* I» (véase lám. 6 de este trabajo citado) el primero de ellos, y el segundo por una *mano* l y otra K (láminas 4 y 3 del mismo trabajo) amén del *librarius Bruxellensis*. Por si esto fuera poco para aproximar a los dos copistas del Y I 7 al círculo de Mendoza, diremos también que este ms. presenta en sus márgenes la letra de Pedro Carnabacas.

do que la colaboración que mostraron al realizar el *Parisinus* 2428 los dos amanuenses la vemos igualmente presente en el *Escorialensis* Y I 7 de Hurtado de Mendoza con lo que la opinión de Smith queda corroborada. Si bien la primera mano del *Parisinus* 2428 no aparece dentro del fondo de Mendoza más que en un ms., la segunda de aquél (ff.73-115<sup>v</sup>) la volvemos a encontrar en el *Escorialensis* T I 18 (138)<sup>25</sup>, en el  $\Phi$  I 2 (180), ff.72-134<sup>v</sup> y X I 11 (353), ff.80-273<sup>v</sup> <sup>26</sup>. En definitiva, pues, si de los mss. escritos por el *librarius Bruxellensis* dijimos que parecían copiados «en los cuatro o cinco primeros años de la quinta década del siglo XVI sin que, en el estado actual de los estudios sobre la historia de los textos, podamos hacer muchas más precisiones»<sup>27</sup>, no otra cosa nos toca decir aquí respecto a los códices que brevemente hemos analizado; baste ciertamente con insistir una vez más sobre la presencia en la colección de don Diego de dos de los copistas de varios mss. de la de Asulanus y en lo fructíferas que prometen ser investigaciones más profundas y detalladas<sup>28</sup> en otros fondos coetáneos que procedan también de Venecia.

<sup>25</sup> Véase REVILLA, *Catálogo*, pp. 449-450; perteneció también este códice al ilustre prócer y está copiado todo él por la misma mano en cuaterniones con reclamationes verticales, sin custodios, 29 líneas por página y una tinta de color marrón; el papel utilizado (filigrana «letrés» 66 del álbum de D. y J. HARLFINGER) es igualmente muy común en el fondo de Mendoza y lo vemos, por ejemplo, en el Y I 1, Y I 2 y  $\Phi$  I 6, mss. en que los copistas Nicolás Marulo Gaitano (véase VOGEL-GARDTHAUSEN, *op. cit.* p. 351), Mavromatis, Carnabacas y el *librarius Bruxellensis* intervinieron.

<sup>26</sup> Véase descripción en DE ANDRÉS, *Catálogo* II, pp. 2-4 y 250-251 respectivamente. Del primero de ellos hablamos en nuestro trabajo sobre Carnabacas citado en n. 8, en las «Varia palaeographica» que hemos mencionado en n. 4 y en «Varia lexicographica graeca manuscripta IV: lexica medica» para aparecer en *Helmantica*, con correcciones a la descripción de De Andrés del segundo en las «Varia palaeographica», donde ofrecemos un espécimen de la escritura de la *mano* B (lám. 6), ya citada, que copió los ff. 64-76<sup>v</sup>. Por lo que se refiere a la *mano* segunda del *Parisinus* 2428, en estos dos códices del Escorial escribió sobre un papel con la filigrana «arbalète» 62 del repertorio de los Harlfinger (tomada del *Escorialensis*  $\Phi$  I 15 que es del a. 1543 y muy frecuente en el fondo de Hurtado de Mendoza) y en ambos lo hizo en cuaterniones con reclamationes verticales y custodios iniciales (letras griegas) en el margen inferior derecho, 30 líneas por página y una caja de unos 223 mm x 128 mm. y 224 mm x 130 mm. respectivamente.

<sup>27</sup> «Varia palaeographica graeca I».

<sup>28</sup> Se entiende dirigidas no a los copistas ya conocidos y cuya obra está más o menos bien documentada (Carnabacas, Múrmuris, Albini, Nuccio, etc.), sino a los que son menos famosos o están aún por identificar.